

約翰福音第十五章譯文對照

1【和合本】“我是真葡萄樹，我父是栽培的人。”

【和修訂】“我就是真葡萄樹，我父是栽培的人。”

【新譯本】“我是真葡萄樹，我父是培植的人。”

【呂振中】“我是真葡萄樹，我父是園工。”

【思高本】“我是真葡萄樹，我父是園丁。”

【牧靈版】“我是真葡萄樹，我父是園丁。”

【現代本】“我是真葡萄樹；我父親是園丁。”

【當代版】耶穌又教導門徒說：“我是真的葡萄樹，我父神是栽種的人。”

【KJV】I am the true vine, and my Father is the husbandman.

【NIV】I am the true vine, and my Father is the gardener.

【BBE】I am the true vine and my Father is the gardener.

【ASV】I am the true vine, and my Father is the husbandman.

2【和合本】凡屬我不結果子的枝子，他就剪去；凡結果子的，他就修理乾淨，使枝子結果子更多。

【和修訂】凡屬我不結果子的枝子，他就剪掉；凡結果子的，他就修剪乾淨，使枝子結果子更多。

【新譯本】所有屬我而不結果子的枝子，他就剪去；所有結果子的，他就修剪乾淨，讓它結更多的果子。

【呂振中】凡在我身上不結果子的枝子，他就除掉；凡結果子的，他就他潔淨，叫它結果子更多。

【思高本】凡在我身上不結實的枝條，他便剪掉；凡結實的，他就清理，使他結更多的果實；

【牧靈版】從我身上長出而不結果的枝子，他就砍掉。能夠結葡萄的，他修剪整理，好使它能結更多的果實。

【現代本】所有連接著我而不結果實的枝子，他就剪掉；能結果實的枝子，他就修剪，使它結更多的果實。

【當代版】一切屬於我的枝子，如果不結果子，我父神就把它剪掉；而結果子的，祂便修理乾淨，讓它結更多的果子。

【KJV】Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

【NIV】He cuts off every branch in me that bears no fruit, while every branch that does bear fruit he prunes so that it will be even more fruitful.

【BBE】He takes away every branch in me which has no fruit, and every branch which has fruit he makes clean, so

that it may have more fruit.

【ASV】 Every branch in me that beareth not fruit, he taketh it away: and every branch that beareth fruit, he cleanseth it, that it may bear more fruit.

3【和合本】現在你們因我講給你們的道，已經乾淨了。

【和修訂】現在你們因我講給你們的道已經潔淨了。

【新譯本】現在你們因著我對你們所講的道，已經乾淨了。

【呂振中】因我所對你們講的話、你們已經潔淨了。

【思高本】你們因我對你們所講的話，已是清潔的了。

【牧靈版】我給你們說的話，已使你們潔淨；

【現代本】我對你們所講的信息已經使你們潔淨了。

【當代版】現在，靠著我對你們所講的道，你們已經潔淨了。

【KJV】 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

【NIV】 You are already clean because of the word I have spoken to you.

【BBE】 You are clean, even now, through the teaching which I have given you.

【ASV】 Already ye are clean because of the word which I have spoken unto you.

4【和合本】你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。

【和修訂】你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。

【新譯本】你們要住在我裡面，我也就住在你們裡面。枝子若不連在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不住在我裡面，也是這樣。

【呂振中】你們要住在我裡面，我就住在你們裡面。正如枝子、若不連（同字：住）在葡萄樹上，憑著自己是不能結果子；你們若不住在我裡面，也是這樣。

【思高本】你們住在我內，我也住在你們內。正如枝條若不留在葡萄樹上，憑自己不能結實；你們若不住在我內，也一無所能。

【牧靈版】你們該留在我內，我就在你們內。枝子單憑自身結不出果實，枝子必須留在葡萄樹上。同樣，你們若不留在我內，你們就不能結果實。

【現代本】你們要常跟我連結，我就常跟你們連結。要是不跟我連結，你們就不能結出果實，正像枝子不跟葡萄樹連接就不能結果實一樣。

【當代版】你們要常常在我裡面，正如我常常在你們裡面，否則，你們就像一根離開葡萄樹的枝子，必定結不出果子來。

【KJV】 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

【NIV】 Remain in me, and I will remain in you. No branch can bear fruit by itself; it must remain in the vine. Neither can you bear fruit unless you remain in me.

【BBE】 Be in me at all times as I am in you. As the branch is not able to give fruit of itself, if it is not still on the vine, so you are not able to do so if you are not in me.

【ASV】 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; so neither can ye, except ye abide in me.

5【和合本】我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，我也常在他裡面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能做什麼。

【和修訂】我就是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，我也常在他裡面，這人就多結果子，因為離了我，你們就不能做什麼。

【新譯本】 我是葡萄樹，你們是枝子。住在我裡面的，我也住在他裡面，他就結出很多果子；因為離開了我，你們就不能作什麼。

【呂振中】我是葡萄樹，你們是枝子。住在我裡面、而我住在他裡面的、這種人才能多結果子；因為離了我、你們就不能作什麼。

【思高本】我是葡萄樹，你們是枝條；那住在我內，我也住在他內的，他就結許多的果實，因為離了我，你們什麼也不能做。

【牧靈版】我是葡萄樹，你們是葡萄枝。沒有我，你們什麼也不能做；那住在我內，我也活在他內的，必將結出許多果實。

【現代本】“我是葡萄樹；你們是枝子。那常跟我連結，而我也常跟他連結的，必定結很多果實；因為一脫離了我，你們就什麼也不能做。

【當代版】不錯，我是葡萄樹，你們是枝子；那些和我連結在一起的，我必定活在他裡面，他也必多結果子；因為你們離開了我就甚麼都不能做。

【KJV】 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

【NIV】I am the vine; you are the branches. If a man remains in me and I in him, he will bear much fruit; apart from me you can do nothing.

【BBE】 I am the vine, you are the branches: he who is in me at all times as I am in him, gives much fruit, because without me you are able to do nothing.

【ASV】 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for apart from me ye can do nothing.

6【和合本】人若不常在我裡面，就象枝子丟在外面枯乾，人拾起來，扔在火裡燒了。

【和修訂】人若不常在我裡面，就像枝子被丟在外面，枯乾了，人撿起來，扔進火裡燒了。

【新譯本】 人若不住在我裡面，就像枝子丟在外面枯乾了，人把它們撿起來，丟在火裡燒掉了。

【呂振中】人若不住在我裡面，便像枝子扔在外面、枯乾了；人收集起來，扔在火裡，就燒掉了。

【思高本】誰若不住在我內，便彷彿枝條，丟在外面而枯乾了，人便把它拾起來，投入火中焚燒。

【牧靈版】那不住在我內的，要像被剪下的枝子一樣扔掉，乾枯而死。人們把它們堆起來，扔進火裡燒。

【現代本】那不常跟我連結的人要被扔掉，像枯乾的枝子被扔掉，讓人撿去投在火裡焚燒。

【當代版】不活在我裡面的人，就像折斷的枝子，被丟在外面，以致枯乾，最後只有被人拾起來，丟在火裡燒掉了。

【KJV】 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

【NIV】 If anyone does not remain in me, he is like a branch that is thrown away and withers; such branches are picked up, thrown into the fire and burned.

【BBE】 If a man does not keep himself in me, he becomes dead and is cut off like a dry branch; such branches are taken up and put in the fire and burned.

【ASV】 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and they gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

7【和合本】你們若常在我裡面，我的話也常在你們裡面，凡你們所願意的，祈求，就給你們成就。

【和修訂】你們若常在我裡面，我的話也常在你們裡面，凡你們想要的，祈求，就給你們成全。

【新譯本】 你們若住在我裡面，我的話也留在你們裡面；無論你們想要什麼，祈求，就給你們成就。

【呂振中】你們若住在我裡面，而我的話又存（同字：住）在你們裡面，凡你們所願意的、求，就給你們作成；

【思高本】你們如果住在我內，而我的話也存在你們內，如此，你們願意什麼，求罷！必給你們成就。

【牧靈版】如果你們住在我內，我的話也常存於你們心中。你們想什麼，求什麼，都會如願以償。

【現代本】如果你們常跟我連結，而我的話也常存在你們裡面，你們無論要什麼，求，就會得著。

【當代版】常跟我連接，聽我命令的人，就可以隨心所欲地向我求，我也會答應你們。

【KJV】 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

【NIV】 If you remain in me and my words remain in you, ask whatever you wish, and it will be given you.

【BBE】 If you are in me at all times, and my words are in you, then anything for which you make a request will be done for you.

【ASV】 If ye abide in me, and my words abide in you, ask whatsoever ye will, and it shall be done unto you.

8【和合本】你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。

【和修訂】你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是註我的門徒了。

【新譯本】 這樣，你們結出很多果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。

【呂振中】使你們多結果子、而成為我的門徒；于此我父就得榮耀了。

【思高本】我父受光榮，即在於你們多結果實，如此你們就成為我的門徒。

【牧靈版】我的父會因你們豐盛的果實而得到光榮，你們也以此來顯示是我的門徒。

【現代本】我父親將因你們結很多果實而得到榮耀，而你們也因此成為我的門徒。

【當代版】只要你們多結果子，我的父親就因此得榮耀，也證實你們真的是我的門徒了。

【KJV】 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

【NIV】 This is to my Father's glory, that you bear much fruit, showing yourselves to be my disciples.

【BBE】 Here is my Father's glory, in that you give much fruit and so are my true disciples.

【ASV】 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; and so shall ye be my disciples.

9【和合本】我愛你們，正如父愛我一樣；你們要常在我的愛裡。

【和修訂】我愛你們，正如父愛我一樣；你們要常在我的愛裡。

【新譯本】 父怎樣愛我，我也怎樣愛你們；你們要住在我的愛裡。

【呂振中】父怎樣愛了我，我也怎樣愛了你們。你們要住在我的愛裡。

【思高本】正如父愛了我，同樣我也愛了你們；你們應存在我的愛內。

【牧靈版】正如父愛我，我也愛你們：你們要活在我的愛中。

【現代本】正如父親愛我，我愛你們；你們要常生活在我的愛中。

【當代版】父神怎樣愛我，我也怎樣愛你們。你們要活在我的愛中；

【KJV】 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

【NIV】 As the Father has loved me, so have I loved you. Now remain in my love.

【BBE】 Even as the Father has given me his love, so I have given my love to you: be ever in my love.

【ASV】 Even as the Father hath loved me, I also have loved you: abide ye in my love.

10【和合本】你們若遵守我的命令，就常在我的愛裡，正如我遵守了我父的命令，常在他的愛裡。

【和修訂】你們若遵守我的命令，就會常在我的愛裡，正如我遵守了我父的命令，常在他的愛裡。

【新譯本】 如果你們遵守我的命令，就必定住在我的愛裡，正像我遵守了我父的命令，住在他的愛裡一樣。

【呂振中】你們若遵守我的誠命，就住在我的愛裡，正如我遵守了我父的誠命，住在他的愛裡一樣。

【思高本】如果你們遵守我的命令，便存在我的愛內，如我遵守了我父的命令而存在他的愛內一樣。

【牧靈版】你們如果奉行我的誠命，就是生活在我的愛中；正如我遵行父的旨意，常在他的愛中一樣。

【現代本】你們若遵守我的命令，你們會常生活在我的愛中，正像我遵守我父親的命令，而常在他的愛中一樣。

【當代版】你們若遵守我的命令，就是活在我的愛中了。正如我遵守父神的命令，活在父神的愛中一樣。

【KJV】 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

【NIV】 If you obey my commands, you will remain in my love, just as I have obeyed my Father's commands and remain in his love.

【BBE】 If you keep my laws, you will be ever in my love, even as I have kept my Father's laws, and am ever in his love.

【ASV】 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11【和合本】 “這些事我已經對你們說了，是要叫我的喜樂存在你們心裡，並叫你們的喜樂可以滿足。

【和修訂】 “我已對你們說了這些事，是要讓我的喜樂存在你們心裡，並讓你們的喜樂得以滿足。

【新譯本】 “我把這些事告訴了你們，好讓我的喜樂存在你們心裡，並且使你們的喜樂滿溢。

【呂振中】 這些事我對你們說了，是要使我的喜樂存（同字：住）在你們裡面，並使你們的喜樂得以完滿。

【思高本】 我對你們講論了這些事，為使我的喜樂存在你們內，使你們的喜樂圓滿無缺。”

【牧靈版】 我告訴你們這些，是為了把我的喜樂帶給你們，好讓你們的喜樂滿溢。

【現代本】 “我告訴你們這些事，為要使你們得到我的喜樂，讓你們的喜樂滿溢。

【當代版】 我把這些事告訴你們，是要叫我的喜樂充滿你們，讓你們的喜樂因而滿溢。

【KJV】 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

【NIV】 I have told you this so that my joy may be in you and that your joy may be complete.

【BBE】 I have said these things to you so that I may have joy in you and so that your joy may be complete.

【ASV】 These things have I spoken unto you, that my joy may be in you, and that your joy may be made full.

12【和合本】 你們要彼此相愛，象我愛你們一樣；這就是我的命令。

【和修訂】 你們要彼此相愛，像我愛你們一樣，這是我的命令。

【新譯本】 你們要彼此相愛，像我愛你們一樣，這就是我的命令。

【呂振中】 “你們要彼此相愛，像我愛了你們一樣；這就是我的誠命。

【思高本】 這是我的命令：你們該彼此相愛，如同我愛了你們一樣。

【牧靈版】 我的誠命是：你們該彼此相愛，正如我愛你們那樣。

【現代本】 你們要彼此相愛，像我愛你們一樣；這是我的命令。

【當代版】 所以，你們要彼此相愛，像我愛你們一樣。

【KJV】 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

【NIV】 My command is this: Love each other as I have loved you.

【BBE】 This is the law I give you: Have love one for another, even as I have love for you.

【ASV】 This is my commandment, that ye love one another, even as I have loved you.

13【和合本】 人為朋友捨命，人的愛心沒有比這個大的。

【和修訂】人為朋友捨命，人的愛心沒有比這個更大的了。

【新譯本】 人為朋友捨命，人間的愛沒有比這個更大的了。

【呂振中】人替朋友放棄性命；沒有愛比這個大的。

【思高本】人若為自己的朋友舍掉性命，再沒有比這更大的愛情了。

【牧靈版】沒有比為朋友而犧牲生命更大的愛了。

【現代本】一個人為朋友犧牲自己的性命，人間的愛沒有比這更偉大的了。

【當代版】為朋友捨命可說是人間最偉大的愛了，

【KJV】 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

【NIV】 Greater love has no one than this, that he lay down his life for his friends.

【BBE】 Greater love has no man than this, that a man gives up his life for his friends.

【ASV】 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14【和合本】你們若遵行我所吩咐的，就是我的朋友了。

【和修訂】你們若遵行我所命令的，就是我的朋友。

【新譯本】 你們若行我所吩咐你們的，就是我的朋友了。

【呂振中】你們、就是我的朋友，如果你們實行我所命令你們的。

【思高本】你們如果實行我所命令你們的，你們就是我的朋友。

【牧靈版】如果你們奉行我所交待的，就是我的朋友了。

【現代本】你們若遵守我的命令，就是我的朋友了。

【當代版】你們如果肯照我的吩咐去做，就是我的朋友了。

【KJV】 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

【NIV】 You are my friends if you do what I command.

【BBE】 You are my friends, if you do what I give you orders to do.

【ASV】 Ye are my friends, if ye do the things which I command you.

15【和合本】以後我不再稱你們為僕人，因僕人不知道主人所做的事。我乃稱你們為朋友；因我從我父所聽見的，已經都告訴你們了。

【和修訂】以後我不再稱你們為僕人，因為僕人不知道主人所做的事；但我稱你們為朋友，因為我從我父所聽見的一切都已經讓你們知道了。

【新譯本】 我不再稱你們為僕人，因為僕人不知道主人所作的事；我已經稱你們為朋友了，因為我從我父那裡聽見的一切，都已經告訴你們了。

【呂振中】今後我不再稱你們為僕人，因為僕人不知道主人所作的事；我乃是稱你們為朋友，因為我從我父所聽見的一切事，我都讓你們知道了。

【思高本】我不再稱你們為僕人，因為僕人不知道他主人所做的事。我稱你們為朋友，因為凡由我父聽來的一切，我都顯示給你們了。

【牧靈版】因此，我不再叫你們為僕人，因為僕人通常不知道他主人做些什麼事。我稱你們為朋友，因為我已把從父那裡聽到的一切讓你們知道了。

【現代本】我不再把你們當作僕人，因為僕人不知道主人所做的事。我把你們當作朋友，因為我已經把從我父親那裡所聽到的一切都告訴了你們。

【當代版】我從父神那裡所聽見的一切，都已經告訴你們了，從現在開始，你們就是我的朋友。我不再叫你們作我的僕人，因為主人的事，僕人是不知道的；但我從父神所聽到的，都已經告訴你們，這樣你們就是我的朋友了。

【KJV】 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

【NIV】 I no longer call you servants, because a servant does not know his master's business. Instead, I have called you friends, for everything that I learned from my Father I have made known to you.

【BBE】 No longer do I give you the name of servants; because a servant is without knowledge of what his master is doing: I give you the name of friends, because I have given you knowledge of all the things which my Father has said to me.

【ASV】 No longer do I call you servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I heard from my Father, I have made known unto you.

16【和合本】不是你們揀選了我，是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，叫你們的果子常存，使你們奉我的名，無論向父求什麼，他就賜給你們。

【和修訂】不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，並且派你們去結果子，讓你們的果子得以長存，好使你們奉我的名，無論向父求什麼，他會賜給你們。

【新譯本】 不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，就是結常存的果子，使你們奉我的名，無論向父求什麼，他必定賜給你們。

【呂振中】不是你們揀選了我，乃是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，並使你們的果子得以長存（同字:住），使你們奉我的名無論向父求什麼，他就給你們。

【思高本】不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，並派你們去結果實，去結常存的果實；如此，你們因我的名無論向父求什麼，他必賜給你們。

【牧靈版】不是你們選了我，而是我揀選了你們。我指派你們去，好使你們結出永久的果實。你們奉我的名，不論求什麼，父都會賜給你們。

【現代本】不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，並且指派你們去結那會存續的果實。你們奉我的名，無論向父親求什麼，他一定賜給你們。

【當代版】這不是由於你們的選擇，而是我揀選了你們，並且派你們出去，結永存的果子。這樣你們因我的名義，無論向父神求甚麼，祂必會賜給你們。

【KJV】 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

【NIV】 You did not choose me, but I chose you and appointed you to go and bear fruit--fruit that will last. Then the Father will give you whatever you ask in my name.

【BBE】 You did not take me for yourselves, but I took you for myself; and I gave you the work of going about and producing fruit which will be for ever; so that whatever request you make to the Father in my name he may give it to you.

【ASV】 Ye did not choose me, but I chose you, and appointed you, that ye should go and bear fruit, and that your fruit should abide: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17【和合本】我這樣吩咐你們，是要叫你們彼此相愛。”

【和修訂】我這樣命令你們，是要你們彼此相愛。”

【新譯本】我把這些事吩咐你們，是要你們彼此相愛。

【呂振中】我將這些事吩咐你們，是要叫你們彼此相愛。

【思高本】這就是我命令你們的：你們應該彼此相愛。”

【牧靈版】你們要彼此相愛，這是我給你們的命令。

【現代本】你們要彼此相愛；這就是我給你們的命令。”

【當代版】我這樣囑咐你們，是要叫你們彼此相愛。

【KJV】 These things I command you, that ye love one another.

【NIV】 This is my command: Love each other.

【BBE】 So this is my law for you: Have love one for another.

【ASV】 These things I command you, that ye may love one another.

18【和合本】“世人若恨你們，你們知道（或作：該知道），恨你們以先已經恨我了。

【和修訂】“世人若恨你們，你們要知道，他們在恨你們以前已經恨我了。

【新譯本】“如果世人恨你們，你們要知道他們在恨你們以先，已經恨我了。

【呂振中】“世界若恨你們，你們該知道在恨你們以先、它已經恨了我了。

【思高本】“世界若恨你們，你們該知道，在你們以前，它已恨了我。

【牧靈版】如果世人憎恨你們，請記住他們恨你們之前已先恨了我。

【現代本】“如果世人憎恨你們，你們該曉得，他們已先憎恨了我。

【當代版】如果世人恨你們，不必感到意外，因為你們該知道，他們恨我比你們還早。

【KJV】 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

【NIV】 If the world hates you, keep in mind that it hated me first.

【BBE】 If you are hated by the world, keep in mind that I was hated by the world before you.

【ASV】 If the world hateth you, ye know that it hath hated me before it hated you.

19【和合本】你們若屬世界，世界必愛屬自己的；只因你們不屬世界，乃是我從世界中揀選了你們，

所以世界就恨你們。

【和修訂】你們若屬世界，世界會愛屬自己的；只因你們不屬世界，而是我從世界中揀選了你們，所以世界就恨你們。

【新譯本】 你們若屬於這世界，世人必定愛屬自己的；但因為你們不屬於世界，而是我從世界中揀選了你們，所以世人就恨你們。

【呂振中】你們若屬於世界，世界就必愛屬自己的；只因你們不屬於世界，乃是我揀選了你們出世界，故此世界恨你們。

【思高本】若是你們屬於世界，世界必喜愛你們，有如屬於自己的人；但因你們不屬於世界，而是我從世界中揀選了你們，為此，世界才恨你們。

【牧靈版】要是你們屬於這世界，就不同了。因為世人愛護那屬於他們自己的人。可是你們不屬於這世界，因為我揀選了你們，為此，世人憎恨你們。

【現代本】如果你們屬於這世界，世人一定愛那屬於他們自己的。可是，我從這世界中把你們揀選了出來，你們不屬於它；因此世人憎恨你們。

【當代版】如果你們是屬於這個世界，世界上的人一定會喜愛你們；可是你們不再屬於它，因為我已經把你們揀選出來，因此世人就恨你們了。

【KJV】 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

【NIV】 If you belonged to the world, it would love you as its own. As it is, you do not belong to the world, but I have chosen you out of the world. That is why the world hates you.

【BBE】 If you were of the world, you would be loved by the world: but because you are not of the world, but I have taken you out of the world, you are hated by the world.

【ASV】 If ye were of the world, the world would love its own: but because ye are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hateth you.

20【和合本】你們要紀念我從前對你們所說的話：‘僕人不能大於主人。’他們若逼迫了我，也要逼迫你們；若遵守了我的話，也要遵守你們的話。

【和修訂】你們要記得我對你們說過的話：‘僕人不大於主人。’他們若迫害了我，也會迫害你們，他們若遵守了我的話，也會遵守你們的話。

【新譯本】 你們要記住我對你們說過的話：‘僕人不能大過主人。’他們若迫害我，也必定迫害你們；他們若遵守我的話，也必定遵守你們的話。

【呂振中】你們要記得我對你們說過的話：‘僕人不比主人大’。他們若逼迫了我，也必逼迫你們；若遵守了我的話，也必遵守你們的話。

【思高本】你們要記得我對你們所說過的話：沒有僕人大過主人的；如果人們迫害了我，也要迫害你們；如果他們遵守了我的話，也要遵守你們的

【牧靈版】記得我曾告訴你們：僕人不比他的主人大。如果他們迫害了我，同樣他們也會迫害你們。

如果人們聽從了我的話，他們也會聽從你們。

【現代本】你們要記住我對你們說過的話：‘奴僕不比主人大。’如果他們迫害過我，他們也會迫害你們；如果他們遵從我的話，他們也會遵從你們的話。

【當代版】記得我從前講過‘僕人不能大過主人’這句話嗎？所以，他們若迫害我，也必迫害你們；他們若聽我的話，也必聽你們的話。

【KJV】Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

【NIV】Remember the words I spoke to you: 'No servant is greater than his master.' If they persecuted me, they will persecute you also. If they obeyed my teaching, they will obey yours also.

【BBE】Keep in mind the words I said to you, A servant is not greater than his lord. If they were cruel to me, they will be cruel to you; if they kept my words, they will keep yours.

【ASV】Remember the word that I said unto you, A servant is not greater than his lord. If they persecuted me, they will also persecute you; if they kept my word, they will keep yours also.

21【和合本】但他們因我的名要向你們行這一切的事，因為他們不認識那差我來的。

【和修訂】但他們要因我的名向你們做這一切的事，因為他們不認識差我來的那位。

【新譯本】但他們因著我的名，要向你們行這一切，因為他們不認識那差我來的。

【呂振中】但因我名的緣故、這一切事他們是會向你們行的，因為他們不認識那差我來的。

【思高本】但是，他們為了我名字的緣故，要向你們做這一切，因為他們不認識那派遣我來的。

【牧靈版】他們打擊你們，無非是為了我的關係；因為他們不認識派遣我來的那位。

【現代本】為了我的緣故，他們要對你們做這一切事，因為他們不認識差遣我來的那位。

【當代版】因我的緣故，世人一定逼迫你們，因為他們不認識那差我來的神。

【KJV】But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

【NIV】They will treat you this way because of my name, for they do not know the One who sent me.

【BBE】They will do all this to you because of my name--because they have no knowledge of him who sent me.

【ASV】But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22【和合本】我若沒有來教訓他們，他們就沒有罪；但如今他們的罪無可推諉了。

【和修訂】我若沒有來教導他們，他們就沒有罪；但如今他們的罪無可推諉了。

【新譯本】如果我沒有來，也沒有對他們講過什麼，他們就沒有罪；但現在他們的罪是無可推諉的了。

【呂振中】我若沒有來對他們講話，他們就沒有罪；如今呢、他們的罪是無可推諉的了。

【思高本】假使我沒有來，沒有教訓他們，他們就沒有罪；但現在他們對自己的罪，是無可推諉。

【牧靈版】要是我沒有來跟他們講道，他們並沒有罪，可是現在，他們的罪是推卸不了的。

【現代本】如果我沒有來，沒有教訓過他們，他們就沒有罪；如今，他們的罪是無可推諉的了。

【當代版】我如果沒有來過世上教訓他們，他們就沒有罪；但現在他們的罪是免不了的，

【KJV】 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

【NIV】 If I had not come and spoken to them, they would not be guilty of sin. Now, however, they have no excuse for their sin.

【BBE】 If I had not come and been their teacher they would have had no sin: but now they have no reason to give for their sin.

【ASV】 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no excuse for their sin.

23 【和合本】 恨我的，也恨我的父。

【和修訂】 恨我的也恨我的父。

【新譯本】 恨我的，也恨我的父。

【呂振中】 恨我的，也恨我的父。

【思高本】 恨我的，也恨我的父。

【牧靈版】 憎恨我的人，也憎恨我的父。

【現代本】 憎恨我的，也憎恨我的父親。

【當代版】 因為他們憎恨我，也憎恨我的父親。

【KJV】 He that hateth me hateth my Father also.

【NIV】 He who hates me hates my Father as well.

【BBE】 He who has hate for me has hate for my Father.

【ASV】 He that hateth me hateth my Father also.

24 【和合本】 我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事，他們就沒有罪；但如今連我與我的父，他們也看見也恨惡了。

【和修訂】 我若沒有在他們中間做過別人未曾做的事，他們就沒有罪；但如今連我與我的父，他們也看見了，也恨惡了。

【新譯本】 如果我沒有在他們中間作過別人沒有作過的事，他們就沒有罪；但現在我和我的父，他們都看見了，也都恨惡。

【呂振中】 我若沒有在他們中間行過別人所沒有行過的事，他們就沒有罪；如今呢、連我與我的父、他們都看見了，也都恨惡了。

【思高本】 假使我在他們中，沒有做過其他任何人從未做過的事業，他們便沒有罪；然而，現在他們看見了卻仍恨了我和我父。

【牧靈版】 要是我沒在他們中行了那從未有過的事，他們就是無罪的。但現在他們已看見我行的，他們卻憎恨我，又恨我的父，

【現代本】 如果我沒有在他們當中做了那從來沒有人做過的事，他們就沒有罪。事實上，他們已經看見我所做的，卻還憎恨我，也憎恨我的父親。

【當代版】 我如果沒有在他們當中行過空前的神蹟，他們還可以算是無罪；然而，他們是親眼地看見

了，而且還恨我，也恨我的父親。

【KJV】If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

【NIV】If I had not done among them what no one else did, they would not be guilty of sin. But now they have seen these miracles, and yet they have hated both me and my Father.

【BBE】If I had not done among them the works which no other man ever did, they would have had no sin: but now they have seen, and they have had hate in their hearts for me and my Father.

【ASV】If I had not done among them the works which none other did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25【和合本】這要應驗他們律法上所寫的話，說：‘他們無故的恨我。’

【和修訂】這是要應驗他們律法上所寫的話：‘他們無故地恨我。’

【新譯本】這就應驗了他們律法上所寫的話：‘他們無故地恨我。’

【呂振中】不過，這是要應驗他們律法書上所寫的話說：‘他們無緣無故地恨我’。

【思高本】但這是為應驗他們法律上所記載的話：‘他們無故地惱恨了我。’

【牧靈版】這應驗了他們律法書上的話：‘他們無緣無故地恨我。’

【現代本】但是，這無非要應驗他們的法律書上所寫的：‘他們無緣無故地憎恨我！’

【當代版】這正應驗了他們律法書上的話：‘他們無緣無故地憎恨我。’

【KJV】But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

【NIV】But this is to fulfill what is written in their Law: ‘They hated me without reason.’

【BBE】This comes about so that the writing in their law may be made true, Their hate for me was without cause.

【ASV】But this cometh to pass, that the word may be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26【和合本】但我要從父那裡差保惠師來，就是從父出來真理的聖靈；他來了，就要為我作見證。

【和修訂】“但我要從父那裡差保惠師來，就是從父出來的那真理的靈，他來的時候要為我作見證。

【新譯本】“我從父那裡要差來給你們的保惠師，就是從父那裡出來的真理的靈，他來到的時候，要為我作見證。

【呂振中】但那幫助者、我從父那裡所要差來找你們的、真理之靈、從父而出的，那一位來的時候、就要為我作見證了。

【思高本】當護慰者，就是我從父那要給你們派遣的，那發于父的真理之神來到時，他必要為我作證；

【牧靈版】我將會給你們派遣由父那裡來的‘護佑者’，也就是從父那裡來的‘真理之神’。他來臨後，會為我作證；

【現代本】“但是，那出自父親的慰助者要來；他就是真理的靈。我從父親那裡差他來的時候，他要

為我作證。

【當代版】我要從父神那裡差保惠師來，就是從父神差來真理的聖靈。祂來的時候，就要為我作證。

【KJV】But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

【NIV】When the Counselor comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who goes out from the Father, he will testify about me.

【BBE】When the Helper comes, whom I will send to you from the Father even the Spirit of true knowledge who comes from the Father--he will give witness about me;

【ASV】But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall bear witness of me:

27【和合本】你們也要作見證，因為你們從起頭就與我同在。”

【和修訂】你們也要作見證，因為你們從起初就與我同在。”

【新譯本】你們也要作見證，因為從開始你們就是跟我在一起的。”

【呂振中】你們呢、也要作見證，因為從起初你們就同我在一起。

【思高本】並且你們也要作證，因為你們從開始就和我在一起。”

【牧靈版】你們也要為我作證，因為從開始你們就和我在一起。

【現代本】同樣，你們也要為我作證，因為你們從開始就跟我在一起。

【當代版】你們既然從開始就與我在一起，你們也該為我作證。

【KJV】And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

【NIV】And you also must testify, for you have been with me from the beginning.

【BBE】And you, in addition, will give witness because you have been with me from the first.

【ASV】and ye also bear witness, because ye have been with me from the beginning.